

SEX EDUCATION

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Laurie Nunn

EPISODE 4.06

"Episode 6"

Despedidas nunca são fáceis, mas esta é uma bagunça. Com as emoções disparando em todos os cilindros, Maeve encontra as palavras certas. Aimee se inspira; Eric cai na real.

Escrito por:
Annalisa D'Innella

Dirigido por:
Alyssa McClelland

Transmissão:
21.09.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SEX EDUCATION is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Asa Butterfield	...	Otis Milburn
Gillian Anderson	...	Jean Milburn
Ncuti Gatwa	...	Eric Effiong
Shak Benjamin	...	Adedeyo
Emma Mackey	...	Maeve Wiley
Aimee Lou Wood	...	Aimee Gibbs
Connor Swindells	...	Adam Groff
Kedar Williams-Stirling	...	Jackson Marchetti
Mimi Keene	...	Ruby Matthews
Alistair Petrie	...	Michael Groff
Jodie Turner-Smith	...	God
Hannah Gadsby	...	Celia
Lisa McGrillis	...	Joanna
Samantha Spiro	...	Maureen Groff
Chinenye Ezeudu	...	Viv Odusanya
George Robinson	...	Isaac Goodwin
Dua Saleh	...	Cal Bowman
Jim Howick	...	Colin Hendricks
Hannah Waddingham	...	Sofia Marchetti
Thaddea Graham	...	Sarah 'O' Owens
Alexandra James	...	Aisha Green
Daniel Ings	...	Dan
Sharon Duncan-Brewster	...	Roz Marchetti
Rakhee Thakrar	...	Emily Sands
Edward Bluemel	...	Sean Wiley
Elizabeth Berrington	...	Samantha



1

00:00:05,960 --> 00:00:07,960

[música pop animada]

2

00:00:22,960 --> 00:00:25,280

[música continua tocando nos fones]

3

00:00:25,360 --> 00:00:26,200

Ei.

4

00:00:27,840 --> 00:00:28,720

Vem cá.

5

00:00:30,680 --> 00:00:32,760

- Oi, eu te conheço.

- Me dá uma mão.

6

00:00:32,840 --> 00:00:34,320

[música misteriosa]

7

00:00:34,400 --> 00:00:35,800

- Tá.

- Pega aqui.

8

00:00:35,880 --> 00:00:37,240

- Aqui?

- Tá sentindo isso?

9

00:00:37,320 --> 00:00:39,440

- [Eric] Nossa, tô. Tá bom.

- Continua. Conseguiu?

10

00:00:39,520 --> 00:00:41,000

- É bem grande.

- [ri]

11

00:00:42,320 --> 00:00:44,160

- É.

- Meu Deus!

12

00:00:44,240 --> 00:00:45,080

[ambos riem]

13

00:00:45,160 --> 00:00:46,200

[Eric exclama]

14

00:00:47,720 --> 00:00:50,240

- [mulher comemora, ri]

- [exclama, ri]

15

00:00:50,320 --> 00:00:53,040

- Olá, lindinho.

- Não acho que seja um peixe de rio.

16

00:00:53,640 --> 00:00:56,040

Eu acho que você devia jogar de volta.

17

00:00:56,120 --> 00:00:57,000

Hã-hã!

18

00:00:57,600 --> 00:01:00,440

- Não toca no meu peixe.

- Tem que devolver.

19

00:01:00,520 --> 00:01:02,440

- [mulher] Eu disse não.

- [grita]

20

00:01:05,040 --> 00:01:06,440

Mas o que...

21

00:01:09,120 --> 00:01:11,400

[arqueja] Deus?

22

00:01:13,000 --> 00:01:16,560
Por favor, não me diga
que tava esperando um velho branco.

23

00:01:18,080 --> 00:01:19,880
Agora temos que conversar um pouco.

24

00:01:21,320 --> 00:01:22,400
Eu tô encrencado?

25

00:01:22,480 --> 00:01:25,120
Por que tá virando as costas
pra sua igreja?

26

00:01:25,200 --> 00:01:30,320
Porque eu não... eu não quero, mas...
eu acho que eu não posso ser batizado.

27

00:01:30,400 --> 00:01:31,400
É difícil.

28

00:01:31,480 --> 00:01:34,800
A vida é difícil.
E sacrifícios devem ser feitos,

29

00:01:34,880 --> 00:01:38,280
mas sua igreja precisa de você.
Eu preciso de você.

30

00:01:38,360 --> 00:01:41,560
Eu peço o tempo todo.
Eu bati uma punheta de manhã,

31

00:01:41,640 --> 00:01:44,840
e você sabe que uso a mesma calça
dois dias seguidos, e eu...

32

00:01:44,920 --> 00:01:46,760

[estrondo]

33

00:01:46,840 --> 00:01:49,800

Eric Effiong, você é meu filho precioso.

34

00:01:49,880 --> 00:01:53,680

Você é corajoso, ousado
e absolutamente "efervoroso".

35

00:01:54,800 --> 00:01:58,280

- Eu acho que isso não é uma palavra.
- Você tá discutindo com Deus?

36

00:01:58,360 --> 00:01:59,720

Não, eu só... eu só...

37

00:01:59,800 --> 00:02:02,640

Talvez queira dizer efervescente?
O que é muito gentil da sua parte.

38

00:02:02,720 --> 00:02:04,120

Xiu.

39

00:02:04,800 --> 00:02:06,480

Pare e ouça.

40

00:02:08,000 --> 00:02:09,120

[pássaros cantando]

41

00:02:17,320 --> 00:02:20,160

- Cal?
- [ecoando] Você quer pão?

42

00:02:20,240 --> 00:02:21,920

[arqueja]

43

00:02:23,320 --> 00:02:24,160
[ofega]

44

00:02:25,760 --> 00:02:26,880
Que porra é essa?

45

00:02:31,440 --> 00:02:33,280
[música pop animada]

46

00:02:47,280 --> 00:02:48,720
[balindo]

47

00:02:51,920 --> 00:02:53,920
[música continua]

48

00:03:00,800 --> 00:03:02,600
SEI QUE AINDA NÃO QUER CONVERSAR.

49

00:03:02,680 --> 00:03:04,960
MAS SE PRECISAR DE ALGO HOJE, ESTOU AQUI.

50

00:03:09,440 --> 00:03:11,400
DISCURSO PRA MAMÃE

51

00:03:13,680 --> 00:03:19,000
ANOTAÇÕES DE SOUTHCHESTER

52

00:03:23,440 --> 00:03:25,120
[música continua no rádio]

53

00:03:27,760 --> 00:03:30,040
- Ai!
- [Jean] Jo, pode atender?

54

00:03:31,560 --> 00:03:32,560
Otis?

55

00:03:37,120 --> 00:03:38,960
Bom dia, raio de sol.

56

00:03:39,040 --> 00:03:40,600
Ah... Não, não, não.

57

00:03:40,680 --> 00:03:43,320
Não. Espera.
O que cê tá fazendo na minha casa?

58

00:03:44,000 --> 00:03:45,320
Eu... é...

59

00:03:45,840 --> 00:03:47,400
vim aqui pra ver a sua mãe.

60

00:03:47,480 --> 00:03:49,840
- Tá bom.
- Não tenho aula agora de manhã.

61

00:03:49,920 --> 00:03:50,920
E, é...

62

00:03:52,080 --> 00:03:54,280
Tem umas migalhas no seu colar cervical.

63

00:03:54,360 --> 00:03:56,440
- Aliás, o que aconteceu?
- Não é da sua conta.

64

00:03:56,520 --> 00:03:59,600
Olha, Otis, não precisa agir assim.

65

00:03:59,680 --> 00:04:02,880
Eu sei que as coisas ficaram
um pouquinho tensas no debate,

66

00:04:02,960 --> 00:04:04,680
mas era uma competição.

67

00:04:04,760 --> 00:04:05,720
Tensas?

68

00:04:06,240 --> 00:04:08,360
Mentiu sobre mim na frente da escola toda.

69

00:04:08,440 --> 00:04:11,520
Eu não menti.
E você me expôs na frente da escola toda.

70

00:04:11,600 --> 00:04:13,600
- [porta abre]
- Ah, Dra. Milburn!

71

00:04:14,480 --> 00:04:17,040
Oi. Eu espero que não se importe
que eu tenha vindo.

72

00:04:17,120 --> 00:04:20,240
Eu só queria repassar algumas coisas
antes do programa de hoje.

73

00:04:20,320 --> 00:04:23,680
- É... claro. Você pode ir pro meu...
- Vou deixar vocês a sós.

74

00:04:24,200 --> 00:04:26,560
...escritório?
Já vou pra lá. Otis!

75

00:04:28,400 --> 00:04:29,280
Querido.

76

00:04:29,800 --> 00:04:33,880
- [sussurra] Eu não sabia que ela ia vir.
- Não importa. Mãe, eu tenho que ir.

77

00:04:33,960 --> 00:04:35,600
Espera, espera.

78

00:04:35,680 --> 00:04:40,440
Olha, eu sei... que a Maeve tá passando
por um momento difícil agora.

79

00:04:40,520 --> 00:04:43,640
Eu... só acho
que talvez você devesse prestar atenção

80

00:04:43,720 --> 00:04:46,200
nos seus próprios instintos
sobre as coisas.

81

00:04:46,280 --> 00:04:50,120
Mãe, fomos nós dois na outra noite, tá?
A Maeve não me obrigou a fazer nada.

82

00:04:50,200 --> 00:04:53,880
Ok. É meu trabalho me preocupar com você.

83

00:04:53,960 --> 00:04:57,600
Ok, não tava preocupada quando convidou
minha inimiga pra ser coapresentadora, né?

84

00:04:58,200 --> 00:04:59,960
- Ah.
- Curta a sua reuniãozinha.

85

00:05:01,360 --> 00:05:02,520
[porta bate]

86
00:05:03,200 --> 00:05:04,040
[suspira]

87
00:05:04,120 --> 00:05:06,120
[música reflexiva]

88
00:05:07,560 --> 00:05:10,640
Ah, oi. Por favor, sente-se.

89
00:05:11,800 --> 00:05:13,160
Esse é um espaço seguro.

90
00:05:16,560 --> 00:05:17,560
Uau.

91
00:05:22,120 --> 00:05:23,960
CRIANDO HOMENS

92
00:05:26,080 --> 00:05:28,480
CAPÍTULO UM
EMISSÃO SURPRESA DO OTIS

93
00:05:31,640 --> 00:05:32,720
[Jean] O?

94
00:05:33,520 --> 00:05:35,120
[O] Oi, oi.

95
00:05:35,200 --> 00:05:36,760
- Oi.
- Oi.

96
00:05:37,360 --> 00:05:39,440

Ruby! Oi.

97

00:05:40,040 --> 00:05:41,360
[exclama]

98

00:05:41,440 --> 00:05:43,600
O que tá fazendo aqui? O que é isso?

99

00:05:43,680 --> 00:05:45,120
Ah. É...

100

00:05:45,200 --> 00:05:47,320
Não é nada. Torcicolo.

101

00:05:47,400 --> 00:05:53,080
É... eu queria falar com você
sobre os próximos passos pra eleição.

102

00:05:53,160 --> 00:05:56,280
As pessoas pensam que você é um meninista
que expõe as pessoas.

103

00:05:56,360 --> 00:05:58,160
Eu sei, mas eu não sou.

104

00:05:58,240 --> 00:06:00,880
E você é tão boa em relações públicas

105

00:06:00,960 --> 00:06:05,360
que eu acho que pode contar a verdade
e neutralizar esse plano da O.

106

00:06:09,760 --> 00:06:12,320
Tá, tudo bem. Eu vou resolver isso hoje.

107

00:06:12,400 --> 00:06:14,040

-Obrigado.

-Pra onde está indo?

108

00:06:14,600 --> 00:06:18,800

Ah... Bom, é o funeral da... mãe da Maeve.

109

00:06:20,640 --> 00:06:23,800

O que... é... me lembrou, na verdade...

110

00:06:24,560 --> 00:06:28,160

Eu queria dizer,
se você encontrar Maeve por algum motivo,

111

00:06:28,240 --> 00:06:32,400

e ela perguntar sobre aquela noite
que eu fiquei na sua casa,

112

00:06:33,400 --> 00:06:36,200

eu disse que a gente tava
trabalhando na campanha

113

00:06:36,280 --> 00:06:38,120

e sem querer pegamos no sono.

114

00:06:39,200 --> 00:06:40,440

Foi isso que aconteceu.

115

00:06:40,520 --> 00:06:42,200

Não, eu sei. Mas... é...

116

00:06:42,280 --> 00:06:44,280

isso não foi muito legal.

117

00:06:44,360 --> 00:06:46,760

E não quero que ela pense
que somos mais que amigos.

118
00:06:46,840 --> 00:06:49,840
É por isso que veio aqui?
Fazer controle de danos no relacionamento?

119
00:06:49,920 --> 00:06:50,920
Não.

120
00:06:51,720 --> 00:06:53,480
- Não?
- Quer dizer, um pouco, mas não.

121
00:06:53,560 --> 00:06:56,400
Eu queria falar com você sobre a campanha.

122
00:06:56,480 --> 00:06:59,360
Maeve não precisa se preocupar,
não somos mais que amigos.

123
00:07:01,080 --> 00:07:02,040
[suspira]

124
00:07:02,120 --> 00:07:04,560
- Não somos nem amigos.
- Ruby.

125
00:07:04,640 --> 00:07:06,480
- [música melancólica]
- [grunhe]

126
00:07:09,600 --> 00:07:10,560
[música continua]

127
00:07:10,640 --> 00:07:12,200
Não é muito o seu estilo.

128
00:07:13,680 --> 00:07:17,160

Mas é um vestido de funeral.
Quer dizer que a minha mãe teria gostado.

129
00:07:18,040 --> 00:07:18,880
Ok.

130
00:07:19,400 --> 00:07:20,840
[Maeve suspira]

131
00:07:21,800 --> 00:07:22,800
Meu Deus.

132
00:07:23,400 --> 00:07:25,600
- Meu olho tá muito ruim?
- Não.

133
00:07:26,360 --> 00:07:27,360
O que aconteceu?

134
00:07:28,960 --> 00:07:31,720
O Otis e eu tentamos transar.
Foi um desastre.

135
00:07:33,120 --> 00:07:34,720
É, a gente não tá se falando.

136
00:07:34,800 --> 00:07:37,720
Foi uma longa história.
Eu ia te mandar uma mensagem, mas...

137
00:07:37,800 --> 00:07:40,560
- [suspira, pigarreia]
- É.

138
00:07:41,600 --> 00:07:44,040
Eu sei que não estamos
num bom momento agora.

139

00:07:44,120 --> 00:07:45,120

Eu entendo.

140

00:07:49,080 --> 00:07:51,720

Olha, essa coisa do Isaac
me deixa desconfortável.

141

00:07:55,000 --> 00:07:57,600

- Acha que podem ser só amigos?

- Sim. Com certeza.

142

00:07:58,200 --> 00:08:00,200

Eu nunca devia ter tocado nesse assunto.

143

00:08:00,280 --> 00:08:03,920

Assim, não aconteceu nada
e nunca vai acontecer.

144

00:08:04,000 --> 00:08:05,000

Eu prometo.

145

00:08:06,160 --> 00:08:07,520

[telefone tocando]

146

00:08:13,600 --> 00:08:16,640

E não acredito que vai num funeral
com uma lesão sexual.

147

00:08:16,720 --> 00:08:18,840

[ambas riem]

148

00:08:18,920 --> 00:08:19,840

Ela ficaria orgulhosa.

149

00:08:19,920 --> 00:08:21,200

- Para.

- [batidas na porta]

150

00:08:21,280 --> 00:08:23,800

Maeve, alguém de Wallace tá no telefone.

151

00:08:24,760 --> 00:08:26,360

[hesita] O que disseram?

152

00:08:26,440 --> 00:08:29,880

Eles estão perguntando
se vai voltar pra terminar o curso.

153

00:08:30,840 --> 00:08:33,120

Ah, fala que eu tô ocupada e ligo depois.

154

00:08:33,200 --> 00:08:34,800

Eu vou cremar a minha mãe hoje.

155

00:08:39,960 --> 00:08:41,800

[celular toca]

156

00:08:43,280 --> 00:08:45,520

- Alô?

- [mulher] Jackson Marchetti?

157

00:08:45,600 --> 00:08:47,760

- É.

- O resultado do seu exame chegou.

158

00:08:47,840 --> 00:08:50,200

O médico gostaria
de vê-lo hoje às quatro horas.

159

00:08:50,280 --> 00:08:52,480

Ah, ok. Tá.

Tá bom, eu vou estar lá.

160
00:08:52,560 --> 00:08:53,560
Até mais tarde.

161
00:08:53,640 --> 00:08:55,640
[música inquietante]

162
00:09:05,000 --> 00:09:07,000
[música inquietante se intensifica]

163
00:09:08,960 --> 00:09:10,360
[ofega]

164
00:09:12,200 --> 00:09:14,520
- [notificação do celular]
- [música se atenua]

165
00:09:16,600 --> 00:09:17,600
Merda.

166
00:09:18,800 --> 00:09:21,440
BEAU E EU ENCONTRAMOS VOCÊ LÁ.

167
00:09:21,520 --> 00:09:24,200
ATÉ MAIS.

168
00:09:25,680 --> 00:09:27,680
[ofegando]

169
00:09:30,200 --> 00:09:33,800
[O] Como sabe, eu sou apaixonada
por desmascarar mitos sexuais

170
00:09:33,880 --> 00:09:35,120
no meu canal de vídeos.

171

00:09:35,200 --> 00:09:36,520
Então eu queria saber,

172

00:09:36,600 --> 00:09:39,520
tem um mito sexual
que gostaria de desmascarar?

173

00:09:41,520 --> 00:09:43,320
É... vamos ver...

174

00:09:43,400 --> 00:09:45,840
Assim de cabeça... Hã...

175

00:09:48,400 --> 00:09:51,360
Tem um mito duradouro

176

00:09:51,440 --> 00:09:55,920
sobre mulheres que fazem muito sexo
terem vulvas frouxas.

177

00:09:56,000 --> 00:09:58,520
Certo. Ok.
Então... [pigarreia]

178

00:09:59,480 --> 00:10:02,640
Vamos tentar de novo?
Só um pouquinho mais conciso.

179

00:10:02,720 --> 00:10:04,440
Eu pergunto sobre o mito do sexo,

180

00:10:04,520 --> 00:10:07,520
e você responde na hora
com vaginas flácidas.

181

00:10:07,600 --> 00:10:11,400

Então, a Celia pediu
pra você me ajudar com meu discurso?

182

00:10:11,480 --> 00:10:12,400

Não, não, não.

183

00:10:12,480 --> 00:10:16,000

É... só acho que ela só quer que o programa
tenha um pouco mais de ritmo.

184

00:10:16,600 --> 00:10:17,440

Certo.

185

00:10:17,960 --> 00:10:18,840

Deus...

186

00:10:20,240 --> 00:10:22,040

Isso é tão humilhante...

187

00:10:22,120 --> 00:10:24,680

Sendo treinada por uma garota de 17 anos.

188

00:10:24,760 --> 00:10:27,000

Ai, merda. Desculpa.

Não queria te deixar chateada.

189

00:10:27,080 --> 00:10:28,880

Não. Tá tudo bem

190

00:10:28,960 --> 00:10:30,160

Não é sua culpa.

191

00:10:30,240 --> 00:10:31,240

Bom...

192

00:10:32,960 --> 00:10:36,840

Sabe, estar ao vivo é muito diferente de..

193

00:10:36,920 --> 00:10:39,280
sentar cara a cara
com alguém no consultório.

194

00:10:40,360 --> 00:10:42,320
Então pode estar se sentindo exposta?

195

00:10:43,160 --> 00:10:45,800
É. Na verdade, eu...

196

00:10:46,320 --> 00:10:48,720
voltei a trabalhar cedo demais e..

197

00:10:48,800 --> 00:10:50,240
Enfim, isso não importa.

198

00:10:50,320 --> 00:10:52,320
Não, não, não.
Importa. Importa sim.

199

00:10:53,600 --> 00:10:57,480
Olha, se você quiser falar,
eu gostaria de ouvir.

200

00:11:00,720 --> 00:11:02,880
Sabe, ainda tem um sentimento de que

201

00:11:02,960 --> 00:11:05,720
de se uma mulher sai
da montanha-russa da carreira,

202

00:11:05,800 --> 00:11:07,480
ela não vai conseguir voltar.

203

00:11:08,720 --> 00:11:12,680
E eu demorei um bom tempo
pra começar, então...

204

00:11:12,760 --> 00:11:16,440
Sério? Eu achava que você
fazia isso há muito tempo.

205

00:11:16,520 --> 00:11:17,760
Claro. É...

206

00:11:18,960 --> 00:11:22,360
Quando eu era casada,
minha carreira estava no caminho certo, e...

207

00:11:24,360 --> 00:11:26,760
quando meu marido foi embora...

208

00:11:27,360 --> 00:11:28,240
[música triste]

209

00:11:28,320 --> 00:11:30,520
...tudo ficou muito difícil.

210

00:11:30,600 --> 00:11:31,480
[chorando]

211

00:11:31,560 --> 00:11:35,480
Eu estava de luto,
me acostumando a ser mãe solo.

212

00:11:35,560 --> 00:11:36,440
Foi...

213

00:11:37,000 --> 00:11:38,360
muito difícil.

214

00:11:38,440 --> 00:11:39,440
[Otis criança] Mãe?

215

00:11:39,520 --> 00:11:42,200
Enfim, acabei ficando mais forte.

216

00:11:44,080 --> 00:11:49,000
E eu sabia que o mais importante
era dar apoio ao Otis,

217

00:11:49,080 --> 00:11:53,280
então decidi que ter minha clínica
seria o suficiente.

218

00:11:54,040 --> 00:11:55,560
Mas eu sempre quis mais.

219

00:11:55,640 --> 00:11:59,880
E aí, quando...
esse trabalho na rádio surgiu,

220

00:11:59,960 --> 00:12:01,560
eu não queria perder a chance.

221

00:12:04,440 --> 00:12:07,320
É. Isso faz todo o sentido.

222

00:12:09,160 --> 00:12:11,560
Mas também parece bem sufocante.

223

00:12:13,800 --> 00:12:16,560
Deus. Como você me fez
falar sobre tudo isso?

224

00:12:16,640 --> 00:12:18,080
[ambas riem]

225
00:12:18,160 --> 00:12:20,840
- [suspira]
- Acho que essa noite vai ser muito boa.

226
00:12:20,920 --> 00:12:22,600
Só precisa confiar em si mesma.

227
00:12:26,360 --> 00:12:28,160
[música terna]

228
00:12:28,240 --> 00:12:29,200
[porta abre]

229
00:12:36,040 --> 00:12:38,120
Oi, meninas. Sou Samantha.

230
00:12:39,000 --> 00:12:40,200
A celebrante.

231
00:12:40,280 --> 00:12:41,320
- Uau.
- [exclama]

232
00:12:41,400 --> 00:12:45,280
Uma anfitriã com um toque a mais.
Eu guiarei vocês nessa despedida.

233
00:12:46,240 --> 00:12:47,560
O que foi com o seu olho?

234
00:12:47,640 --> 00:12:49,520
- Ah, ela fez sexo.
- Ah, um acidente.

235
00:12:49,600 --> 00:12:50,520

[Samantha assente]

236

00:12:51,440 --> 00:12:53,880
Ah, que foto linda da Elaine.

237

00:12:56,040 --> 00:12:56,920
Erin.

238

00:12:57,440 --> 00:12:59,040
A minha mãe se chamava Erin.

239

00:12:59,120 --> 00:13:01,120
Ah. Me desculpen.

240

00:13:01,200 --> 00:13:02,760
Ok, checando tudo.

241

00:13:02,840 --> 00:13:04,200
Foto, feito.

242

00:13:04,800 --> 00:13:06,840
Vocês têm suas próprias coroas?

243

00:13:07,480 --> 00:13:09,080
É, o meu irmão vai trazer.

244

00:13:09,160 --> 00:13:11,040
Feito. [pigarreia]

245

00:13:11,120 --> 00:13:12,360
A ordem da cerimônia?

246

00:13:12,440 --> 00:13:13,880
Ah, esse era o meu trabalho.

247

00:13:16,400 --> 00:13:17,240
Feito.

248

00:13:19,560 --> 00:13:22,760
Tem uma música que gostaria de tocar
pra entrada da Erin?

249

00:13:23,360 --> 00:13:24,680
É. Eu tenho.

250

00:13:25,680 --> 00:13:26,960
Feito.

251

00:13:27,040 --> 00:13:28,000
[música intrigante]

252

00:13:28,080 --> 00:13:29,520
Eu gosto de falar feito.

253

00:13:30,200 --> 00:13:31,200
Feito.

254

00:13:32,320 --> 00:13:33,520
Que palavra maneira.

255

00:13:33,600 --> 00:13:36,600
Desliza pela língua.
Tá tudo feito. Feito.

256

00:13:36,680 --> 00:13:37,880
Ah... Pode parar.

257

00:13:37,960 --> 00:13:39,160
- Desculpa.
- [ri]

258

00:13:39,960 --> 00:13:42,280
- Devo prosseguir?
- [Maeve] Claro, por favor.

259

00:13:42,880 --> 00:13:43,720
É.

260

00:13:44,960 --> 00:13:46,440
[ovelhas balindo]

261

00:13:50,440 --> 00:13:51,480
Gostei do terno.

262

00:13:52,880 --> 00:13:53,760
Obrigado.

263

00:13:54,720 --> 00:13:57,400
- E obrigado por me deixar sair mais cedo.
- Tudo bem.

264

00:13:58,440 --> 00:14:02,680
Aí, você tá indo muito bem nas aulas.
As crianças ouvem você.

265

00:14:02,760 --> 00:14:07,040
Talvez você até possa
dar uma aula sozinho.

266

00:14:07,960 --> 00:14:10,000
Ok. Tá, claro.

267

00:14:10,080 --> 00:14:12,600
Aí, será... que eu posso...

268

00:14:12,680 --> 00:14:15,800
É que a sua gravata tá torta. Hum...

269

00:14:17,880 --> 00:14:19,720
- É que não consigo colocar.
- Assim.

270

00:14:19,800 --> 00:14:20,800
Minhas mãos...

271

00:14:21,800 --> 00:14:23,000
Tremo quando tô nervoso.

272

00:14:23,080 --> 00:14:24,360
E por que tá nervoso?

273

00:14:24,960 --> 00:14:27,200
Hã... Vou ver a pessoa com quem namorei.

274

00:14:28,280 --> 00:14:30,200
Ela foi seu primeiro amor?

275

00:14:31,680 --> 00:14:35,440
Ela... É, mais ou menos isso.

276

00:14:37,720 --> 00:14:39,440
Já faz um tempo, mas ainda dói.

277

00:14:40,120 --> 00:14:42,640
Olha, acho que nunca fica mais fácil.

278

00:14:43,240 --> 00:14:44,880
Mas você tá lindo, então...

279

00:14:45,520 --> 00:14:46,360
o azar é dela.

280

00:14:46,440 --> 00:14:48,160

[galinhas cacarejando]

281

00:14:48,240 --> 00:14:50,200
- [carro se aproximando]
- [Jem ri]

282

00:14:50,280 --> 00:14:51,280
[música instigante]

283

00:14:51,360 --> 00:14:53,400
Ah, o meu pai chegou. É melhor eu ir.

284

00:14:53,480 --> 00:14:54,960
É, tá bom. Tchau.

285

00:14:58,080 --> 00:14:59,120
- Adam.
- Oi.

286

00:14:59,200 --> 00:15:00,440
Vai, dirige.

287

00:15:02,160 --> 00:15:03,160
[Adam] Tá.

288

00:15:04,160 --> 00:15:07,400
CELEBRANDO A VIDA DE ERIN WILEY

289

00:15:07,480 --> 00:15:09,080
[música para]

290

00:15:10,640 --> 00:15:14,600
[pondera] Geralmente não permitimos comida
durante a cerimônia.

291

00:15:15,200 --> 00:15:16,080

Ah.

292

00:15:17,440 --> 00:15:18,600
Parecem deliciosos.

293

00:15:20,600 --> 00:15:21,440
Eu posso?

294

00:15:21,520 --> 00:15:22,400
Uhum.

295

00:15:27,000 --> 00:15:28,760
- Delícia.
- [tom de chamada]

296

00:15:28,840 --> 00:15:30,080
[Samantha se deliciando]

297

00:15:30,880 --> 00:15:31,880
Isso é delicioso.

298

00:15:31,960 --> 00:15:34,640
- [música soturna]
- Que merda. Sean não tá atendendo.

299

00:15:34,720 --> 00:15:35,800
Posso buscar flores.

300

00:15:35,880 --> 00:15:37,960
Não, tudo bem. Não me importo com flores.

301

00:15:38,040 --> 00:15:41,440
Não precisa de tudo isso
porque ninguém vem. Eu te disse.

302

00:15:47,760 --> 00:15:49,040

[Eric] Como tá o pescoço?

303

00:15:49,120 --> 00:15:50,320

[Otis] Melhor, eu acho.

304

00:15:50,880 --> 00:15:54,080

- E como tá o pênis?

- Ah, não sei o que tem de errado com ele.

305

00:15:54,160 --> 00:15:57,480

Eu tava me sentindo culpado
por ter dormido na casa da Ruby,

306

00:15:57,560 --> 00:15:59,920

e eu não conseguia parar de pensar nisso.

307

00:16:00,000 --> 00:16:02,440

Você acha que tava tentando
botar ciúme na Maeve?

308

00:16:03,400 --> 00:16:06,080

- Não.

- Não? Nem um pouquinho?

309

00:16:06,160 --> 00:16:10,160

É... eu não teria ficado lá se não tivesse
me trocado por seus novos amigos.

310

00:16:10,240 --> 00:16:13,000

- [arqueja] Alto lá! Tá me culpando?

- [celular tocando]

311

00:16:13,080 --> 00:16:15,880

Fofinho, você literalmente disse
que não se importava!

312

00:16:15,960 --> 00:16:17,040

É a Maeve. Espera aí.

313
00:16:17,560 --> 00:16:18,440
[bufa]

314
00:16:18,520 --> 00:16:19,480
Oi.

315
00:16:19,560 --> 00:16:22,000
Sean já devia estar aqui.
Não atende o telefone.

316
00:16:22,640 --> 00:16:23,640
Ah...

317
00:16:23,720 --> 00:16:26,320
- Tenho certeza que ele vai chegar logo.
- Que foi?

318
00:16:26,400 --> 00:16:28,440
Eu preciso que ele esteja aqui, Otis.

319
00:16:28,520 --> 00:16:32,080
Vamos encontrar ele.
Não se preocupa. Onde ele tá ficando?

320
00:16:32,160 --> 00:16:34,360
Na casa de um amigo. Dodgy Mo.

321
00:16:35,360 --> 00:16:36,480
Manda o endereço.

322
00:16:36,560 --> 00:16:37,800
Vou mandar agora.

323
00:16:37,880 --> 00:16:41,000

- Ok. É, não se preocupa. Tchau.
- Ok. Tchau.

324

00:16:41,080 --> 00:16:41,920
[celular apita]

325

00:16:42,840 --> 00:16:44,920
Pra onde nós estamos indo?

326

00:16:45,000 --> 00:16:47,960
Encontrar alguém chamado Dodgy Mo.

327

00:16:48,040 --> 00:16:49,480
[música misteriosa]

328

00:16:52,920 --> 00:16:55,880
- Ai, caramba, Tartaruga! Ela sorriu.
- [Joy arrulhando]

329

00:16:55,960 --> 00:16:58,880
Não um sorriso sem querer.
Um sorriso de verdade. [exclama]

330

00:16:59,600 --> 00:17:00,720
[Joanna arqueja]

331

00:17:00,800 --> 00:17:02,760
- Ela já tinha feito isso?
- Não.

332

00:17:04,040 --> 00:17:07,200
Vai, sorri pra mamãe. Sorri pra mamãe!

333

00:17:07,280 --> 00:17:09,640
Ai, que merda. Foi mal.
Não devia ter dito nada.

334

00:17:09,720 --> 00:17:12,400

- Tudo bem. Tudo bem.
- Vai, querida, sorri pra mamãe.

335

00:17:12,480 --> 00:17:14,040

Acho que ela tá com fome.

336

00:17:14,120 --> 00:17:17,960

Tudo bem.

Eu só tô com uma dor de cabeça horrível.

337

00:17:18,040 --> 00:17:21,480

Disseram que isso aconteceria
quando começasse com os antidepressivos.

338

00:17:21,560 --> 00:17:25,520

- Tem algum analgésico?
- Não, eu não tenho. Foi mal.

339

00:17:26,200 --> 00:17:30,360

É! Eu tava pensando sobre essa creche.

340

00:17:30,440 --> 00:17:34,560

- Sei lá, talvez eu pudesse abrir uma.
- [suspira]

341

00:17:34,640 --> 00:17:38,120

Sabe, uma daquelas bem chiques
com ioga para bebês.

342

00:17:38,920 --> 00:17:42,600

Você faria isso antes ou depois
de pagar sua dívida?

343

00:17:43,160 --> 00:17:47,160

É, eu... queria falar com você sobre isso,
na verdade.

344

00:17:47,240 --> 00:17:50,360
Talvez pudesse me emprestar o dinheiro.

345

00:17:50,440 --> 00:17:52,680
Eu pagaria tudo de volta. É claro.

346

00:17:52,760 --> 00:17:54,960
É... é muito dinheiro.

347

00:17:55,800 --> 00:17:59,360
Mas podemos falar sobre isso depois?
Quer dizer, prometo que vou pensar.

348

00:17:59,920 --> 00:18:01,280
Eu tenho que ir à farmácia.

349

00:18:01,360 --> 00:18:05,960
Pode comprar um coletor menstrual pra mim?
É... e também aquelas fibras em pó.

350

00:18:06,040 --> 00:18:09,720
É que eu não faço cocô há dias.
Acho que eu vou com você. [risinho]

351

00:18:09,800 --> 00:18:12,120
- [música intrigante]
- Ótimo. Ok.

352

00:18:19,880 --> 00:18:20,880
[música se dissipa]

353

00:18:23,360 --> 00:18:24,760
[Otis] Por que tá tão calado?

354

00:18:25,400 --> 00:18:26,960

Só acho hipocrisia da sua parte

355

00:18:27,040 --> 00:18:30,000
ficar chateado pela balada
se me troca pela Maeve o tempo todo.

356

00:18:30,080 --> 00:18:32,680
- Olha, Eric. A mãe dela...
- Não é a primeira vez.

357

00:18:32,760 --> 00:18:33,680
Ou é?

358

00:18:36,360 --> 00:18:38,560
Não. Eu quase não te vejo mais, Eric.

359

00:18:38,640 --> 00:18:40,960
Tá sempre saindo com a Abbi
e os amigos dela.

360

00:18:41,040 --> 00:18:42,200
[arqueja]

361

00:18:46,440 --> 00:18:47,440
[Otis] Oi.

362

00:18:47,520 --> 00:18:49,520
[música misteriosa intensa]

363

00:18:52,920 --> 00:18:54,840
- [música para]
- [hesita] Oi, oi!

364

00:18:54,920 --> 00:18:56,880
Hã... Estamos procurando o Dodgy Mo.

365

00:18:56,960 --> 00:18:59,320
- Acho que não é o nome dele.
- É apelido dele.

366
00:18:59,400 --> 00:19:01,800
Dodgy Mo. É, sou eu.

367
00:19:01,880 --> 00:19:03,280
O Sean tá ficando aqui?

368
00:19:04,360 --> 00:19:06,640
Não. Sean não voltou ontem à noite.

369
00:19:08,040 --> 00:19:09,200
Se você vir ele,

370
00:19:09,720 --> 00:19:11,840
pode pedir pra ligar pra irmã dele, Maeve?

371
00:19:11,920 --> 00:19:13,480
- É urgente.
- [Eric] É.

372
00:19:15,400 --> 00:19:16,360
-Tá?
-Tá?

373
00:19:17,040 --> 00:19:19,280
- Ok. Obrigado. Valeu, Dodgy Mo.
- Valeu.

374
00:19:20,360 --> 00:19:22,920
[ri] Ah, espera um pouquinho!
Espera aí. Espera aí.

375
00:19:23,000 --> 00:19:24,320
[música intrigante]

376

00:19:26,760 --> 00:19:28,600
Isso chegou pro Sean. [espirra]

377

00:19:29,560 --> 00:19:32,600
Desculpa. Não posso ficar com isso
em casa por causa da alergia, então...

378

00:19:32,680 --> 00:19:35,280
Vocês podem levar.
Vão ver ele antes de mim, não é?

379

00:19:35,360 --> 00:19:37,760
- [Otis] É claro.
- Beleza. Valeu, gente.

380

00:19:44,080 --> 00:19:45,160
[Otis grunhindo]

381

00:19:47,680 --> 00:19:50,920
[Eric] Não entendo. Não quer
que eu tenha outros amigos ou o quê?

382

00:19:51,000 --> 00:19:54,080
Não, não. É só que às vezes eu sinto que...

383

00:19:54,160 --> 00:19:58,000
você prefere sair com os populares,
e eu tô sendo deixado de lado.

384

00:19:58,080 --> 00:20:00,840
Eu não prefiro sair
com aquele pessoal, fofinho.

385

00:20:00,920 --> 00:20:04,160
Mas é que, às vezes,
nós temos mais em comum.

386

00:20:04,240 --> 00:20:06,920
Pode dizer uma coisa
que tá acontecendo na minha vida?

387

00:20:07,000 --> 00:20:09,240
Ah... Você vai voltar pra igreja.

388

00:20:09,320 --> 00:20:11,600
Não, eu não vou, na verdade.

389

00:20:11,680 --> 00:20:13,360
E tô tendo uma crise existencial,

390

00:20:13,440 --> 00:20:15,120
mas você não saberia disso,

391

00:20:15,200 --> 00:20:17,920
porque não se importa com nada
que não seja sobre você.

392

00:20:18,000 --> 00:20:20,760
- [música instigante]
- O quê? [arfa] Isso... Não! Isso...

393

00:20:20,840 --> 00:20:23,840
- Isso é tão injusto!
- Como isso é injusto? Fala!

394

00:20:23,920 --> 00:20:25,400
Fofinho. Meu Deus.

395

00:20:25,480 --> 00:20:27,320
- Ai, meu Deus!
- [música se intensifica]

396

00:20:27,400 --> 00:20:29,120
- [exclama] Não consigo parar!
- Fofinho!

397
00:20:29,200 --> 00:20:30,840
- [grita] Me ajuda!
- Calma! Fofinho!

398
00:20:30,920 --> 00:20:33,080
- Ai, meu Deus! Fofinho!
- [grita] Ai!

399
00:20:34,120 --> 00:20:36,280
- [música para]
- Fofinho! Ai, meu Deus!

400
00:20:36,360 --> 00:20:38,680
- Ai, meu Deus. Você tá bem?
- Ai! Ai!

401
00:20:38,760 --> 00:20:41,040
- Me dá sua mão. Me dá sua mão!
- Ai! Ai!

402
00:20:41,120 --> 00:20:42,960
- Tem flor nos meus olhos.
- [Eric] Aqui.

403
00:20:43,040 --> 00:20:44,600
[Otis grunhindo]

404
00:20:44,680 --> 00:20:46,760
- Ai, meu Deus. Você tá bem?
- Ai.

405
00:20:46,840 --> 00:20:48,680
- Deixa eu ver seu olho. Deixa...
- Eu tô bem!

406

00:20:48,760 --> 00:20:50,760
Essa coisa... [grunhe]

407

00:20:51,480 --> 00:20:53,480
Merda de colar! [arfa]

408

00:20:54,960 --> 00:20:55,920
Ai...

409

00:20:56,760 --> 00:20:58,480
Merda. As flores!

410

00:20:58,560 --> 00:21:00,760
- Elas vão ficar bem.
- O que vamos fazer?

411

00:21:00,840 --> 00:21:03,480
- Vai dar certo.
- Eric, coloca de volta nos buracos.

412

00:21:03,560 --> 00:21:05,240
Não, não. Fofinho, não!

413

00:21:05,320 --> 00:21:09,360
Cravos por fora. Rosas por dentro, tá?
Siga o código de cores.

414

00:21:11,400 --> 00:21:13,400
Também temos muitas coisas em comum, né?

415

00:21:16,720 --> 00:21:18,120
Claro que nós temos.

416

00:21:18,840 --> 00:21:20,320
Só tô tentando dizer que tem...

417

00:21:20,920 --> 00:21:23,920
que tem partes da minha vida
que você não entende de verdade.

418

00:21:24,000 --> 00:21:24,920
Ah, tipo o quê?

419

00:21:25,000 --> 00:21:28,160
Bom, como o fato de eu ser cristão.

420

00:21:28,240 --> 00:21:31,560
Ou o fato da minha família
não ter tanto dinheiro quanto a sua.

421

00:21:31,640 --> 00:21:34,600
Ou não falamos de raça, por exemplo.

422

00:21:36,120 --> 00:21:38,040
Eu acho que só tô tentando dizer

423

00:21:38,120 --> 00:21:40,040
que nós somos muito diferentes

424

00:21:40,120 --> 00:21:41,560
e não falamos sobre isso.

425

00:21:41,640 --> 00:21:45,200
- Tá, mas por que você tá me culpando?
- Eu não tô culpando você.

426

00:21:45,280 --> 00:21:47,760
Eu só tô tentando dizer como eu me sinto.

427

00:21:48,720 --> 00:21:50,120
[pássaros cantando]

428

00:21:53,360 --> 00:21:56,720
[suspira] Beleza. Bom, é...
a gente vai se atrasar.

429

00:21:56,800 --> 00:21:59,640
- A gente devia arrumar isso aqui e...
- [arfa]

430

00:21:59,720 --> 00:22:01,400
[música intrigante]

431

00:22:03,960 --> 00:22:04,920
[Eric] Ótimo.

432

00:22:05,000 --> 00:22:06,960
[música continua]

433

00:22:08,840 --> 00:22:09,800
Constable.

434

00:22:09,880 --> 00:22:13,520
Famoso por suas paisagens,
principalmente da zona rural de Suffolk.

435

00:22:13,600 --> 00:22:17,720
Parece um tédio, mas, nas mãos dele,
as paisagens exuberantes pulsam com drama.

436

00:22:17,800 --> 00:22:21,200
Margens de rios apodrecidas,
alvenaria em ruínas, pontes com musgo,

437

00:22:21,280 --> 00:22:24,400
árvores vivas, respirando e se movendo.

438

00:22:24,480 --> 00:22:26,960
- [notificação de celular]
- Ele amava salgueiros.

439

00:22:27,040 --> 00:22:28,440
ME ENCONTRA NO BANHEIRO?

440

00:22:28,520 --> 00:22:31,600
Era atraído pelas estruturas inclinadas,
galhos mergulhando na água.

441

00:22:31,680 --> 00:22:34,000
- Dá pra sentir o ar úmido das manhãs.
- Tá.

442

00:22:34,080 --> 00:22:37,040
Ele pintava outra forma de sentimento. Hã?

443

00:22:37,120 --> 00:22:38,480
Eu posso ir ao banheiro?

444

00:22:38,560 --> 00:22:41,280
Ah, pode. Desculpa.
Claro que pode.

445

00:22:41,920 --> 00:22:45,360
Onde eu estava? Sim, a genialidade
não reconhecida do Constable.

446

00:22:45,440 --> 00:22:48,600
Essa obra visceral viva, em movimento..

447

00:22:48,680 --> 00:22:50,680
[música excêntrica divertida]

448

00:23:00,880 --> 00:23:02,120
Posso te tocar?

449

00:23:23,760 --> 00:23:24,600
[Cal geme]

450

00:23:25,160 --> 00:23:26,000
[Aisha geme]

451

00:23:26,600 --> 00:23:27,720
[geme]

452

00:23:32,600 --> 00:23:33,600
[música para]

453

00:23:38,160 --> 00:23:39,000
Desculpa.

454

00:23:39,600 --> 00:23:42,200
Pensei que não ia menstruar
por causa da testosterona.

455

00:23:43,360 --> 00:23:45,280
Tá tudo bem. Eu não ligo.

456

00:23:49,160 --> 00:23:50,040
Você tá bem?

457

00:23:50,880 --> 00:23:53,280
Tô. Eu...

458

00:23:54,000 --> 00:23:56,440
acho que eu só preciso de um segundo.

459

00:23:57,880 --> 00:23:59,080
[música tensa]

460

00:24:04,320 --> 00:24:06,320
[música tensa se intensifica]

461

00:24:08,800 --> 00:24:10,400
[chorando]

462

00:24:20,320 --> 00:24:23,880
Atende o telefone, seu babaca.
Pelo amor de Deus.

463

00:24:25,160 --> 00:24:26,760
- [Eric] Ai, meu Deus.
- [Otis] Oi.

464

00:24:26,840 --> 00:24:29,040
- [Eric] Oi.
- [Otis grunhe] Desculpa. É...

465

00:24:30,600 --> 00:24:31,920
Não encontramos ele.

466

00:24:32,000 --> 00:24:34,040
E as flores
quebraram um pouquinho no meio...

467

00:24:34,640 --> 00:24:35,520
Me desculpa.

468

00:24:35,600 --> 00:24:36,800
[veículo se aproximando]

469

00:24:37,680 --> 00:24:39,680
[música soturna]

470

00:24:43,760 --> 00:24:45,000
Você tá bem?

471

00:24:47,160 --> 00:24:49,600
Tô. Eu só queria
que o Sean atendesse o telefone.

472

00:24:49,680 --> 00:24:53,080
ONDE DIABOS VOCÊ ESTÁ?

473

00:24:53,160 --> 00:24:55,240
Tá quase na hora de começar.

474

00:24:56,640 --> 00:24:59,720
Você tá esperando algumas pessoas?

475

00:24:59,800 --> 00:25:01,640
Ah, não. Já chegou todo mundo.

476

00:25:02,360 --> 00:25:05,280
A gente pode acabar com isso?

477

00:25:05,360 --> 00:25:07,040
- Tá.
- [Aimee] Na verdade...

478

00:25:07,120 --> 00:25:08,600
[Eric] Ih, caiu.

479

00:25:08,680 --> 00:25:11,440
Espera aí, uma flor. [grunhe] Aqui, ó.

480

00:25:11,520 --> 00:25:13,520
[portas do carro fechando]

481

00:25:15,080 --> 00:25:17,160
- [música suave]
- O que eles tão fazendo aqui?

482

00:25:17,240 --> 00:25:19,040

[Aimee] Tava chateada
porque não teria ninguém,

483

00:25:19,120 --> 00:25:21,640

então convidei eles.
Espero não ter feito nada de errado.

484

00:25:23,000 --> 00:25:25,560

Você fez uma coisa muito legal.
Valeu mesmo.

485

00:25:26,200 --> 00:25:29,720

Que bom.
Queria saber quem ia carregar o caixão.

486

00:25:30,640 --> 00:25:31,480

Vamos?

487

00:25:32,040 --> 00:25:33,760

[arqueja] Ah, tá.

488

00:25:35,040 --> 00:25:36,000

[Samantha] Venham.

489

00:25:36,080 --> 00:25:37,800

- Oi.
- Obrigada por virem.

490

00:25:40,120 --> 00:25:41,960

[corvo grasnando]

491

00:25:50,200 --> 00:25:52,200

[música suave continua]

492

00:25:52,720 --> 00:25:53,960

[porta abre]

493

00:25:58,960 --> 00:26:00,000
[Sr. Hendricks] Oi.

494

00:26:10,000 --> 00:26:11,040
[Samantha pigarreia]

495

00:26:13,240 --> 00:26:15,240
["With or Without You" de U2 tocando]

496

00:26:17,320 --> 00:26:18,560
A favorita da minha mãe.

497

00:26:20,080 --> 00:26:21,520
Eu amo essa música.

498

00:26:22,040 --> 00:26:23,280
[todos grunhindo]

499

00:26:24,760 --> 00:26:27,120
Ok. É... pro meu lado.

500

00:26:27,200 --> 00:26:28,560
- Pode virar?
- [Otis] Isso.

501

00:26:30,400 --> 00:26:32,800
-[Otis] Ok.
- [Eric] Ok.

502

00:26:32,880 --> 00:26:35,720
Por favor, fiquem de pé,
aqueles que podem.

503

00:26:35,800 --> 00:26:37,240

Isso quer dizer você.

504

00:26:39,400 --> 00:26:41,800
["With or Without You" de U2
continua tocando]

505

00:26:48,080 --> 00:26:51,160
[música travando]

506

00:26:51,240 --> 00:26:52,600
- [música para]
- Ah.

507

00:26:54,440 --> 00:26:57,040
Desculpa, o wi-fi está...

508

00:26:57,120 --> 00:26:58,520
Vamos voltar?

509

00:26:59,560 --> 00:27:00,760
Vamos começar de novo?

510

00:27:00,840 --> 00:27:03,160
- Não, podem vir.
- Voltem um pouco.

511

00:27:03,240 --> 00:27:06,120
- [Maeve] Otis, podem vir.
- Não precisam voltar. Ai!

512

00:27:06,200 --> 00:27:07,920
- Desculpa.
- Xiu.

513

00:27:08,000 --> 00:27:09,800
- [exclama]
- [grunhe] Meu dedo...

514
00:27:09,880 --> 00:27:11,000
[Otis] Vamos.

515
00:27:11,080 --> 00:27:13,440
- [grunhe, suspira]
- [música intrigante]

516
00:27:17,080 --> 00:27:18,840
[música se torna tensa]

517
00:27:23,680 --> 00:27:25,440
- [música para]
- [Jackson grunhe]

518
00:27:25,520 --> 00:27:28,440
- [Otis] Ai, caramba. Jackson.
- Merda. Desculpa. Desculpa.

519
00:27:30,160 --> 00:27:32,480
- [Otis] Vamos.
- [Eric] Firme.

520
00:27:32,560 --> 00:27:34,520
[Adam] Vamos virar, né?
Ok. Beleza.

521
00:27:34,600 --> 00:27:37,640
[Eric] Calma, calma.
Ajeita ela. Ajeita.

522
00:27:37,720 --> 00:27:39,680
[Otis] Os dedos. Espera aí.

523
00:27:41,280 --> 00:27:42,720
[Samantha pigarreia]

524

00:27:43,840 --> 00:27:44,960

Ah...

525

00:27:54,080 --> 00:27:55,080

[Samantha pigarreia]

526

00:28:04,600 --> 00:28:05,640

Sejam bem-vindos,

527

00:28:05,720 --> 00:28:09,120

e peço desculpas
pelo pequeno contratempo musical,

528

00:28:09,200 --> 00:28:12,800

mas tenho certeza de que a Erin
está cantando sua música favorita

529

00:28:12,880 --> 00:28:14,160

onde quer que ela esteja.

530

00:28:14,880 --> 00:28:16,440

[ri] Eu espero. [pigarreia]

531

00:28:17,200 --> 00:28:18,400

Meu nome é Samantha,

532

00:28:19,040 --> 00:28:20,800

e eu sou a celebrante.

533

00:28:20,880 --> 00:28:22,800

E estamos aqui reunidos

534

00:28:22,880 --> 00:28:25,440

para que Erin Willy possa continuar...

535

00:28:25,520 --> 00:28:27,400
Wiley. Erin... Erin Wiley.

536
00:28:28,480 --> 00:28:29,800
- Wiley?
- É.

537
00:28:32,480 --> 00:28:33,920
Parece Willy aqui na página.

538
00:28:34,000 --> 00:28:35,920
[Maeve] Mas é óbvio que se fala Wiley.

539
00:28:40,160 --> 00:28:42,640
...pra que Erin Wiley

540
00:28:43,400 --> 00:28:47,200
continue viva em nossas memórias.

541
00:28:47,280 --> 00:28:48,960
Erin nasceu em Moordale,

542
00:28:49,040 --> 00:28:51,720
e está deixando dois filhos.

543
00:28:51,800 --> 00:28:52,720
Três.

544
00:28:53,600 --> 00:28:54,480
Três filhos.

545
00:28:55,360 --> 00:28:56,200
[porta abre]

546
00:28:56,280 --> 00:28:59,120
Maeve, Sean e Elsie...

547

00:28:59,960 --> 00:29:02,360
[pigarreia] ...que eram a luz da vida dela.

548

00:29:03,960 --> 00:29:07,200
- Ser mãe solo tinha seus desafios.
- [piso range]

549

00:29:07,280 --> 00:29:09,320
Mas ela era o tipo de mulher

550

00:29:09,400 --> 00:29:12,840
que superava os desafios
com energia e entusiasmo.

551

00:29:12,920 --> 00:29:15,480
- O que cê tá fazendo aqui?
- Desculpa o atraso.

552

00:29:15,560 --> 00:29:17,720
[Samantha] Bem-vindo.
Sua dor nunca está atrasada.

553

00:29:19,040 --> 00:29:20,040
[pigarreia]

554

00:29:21,040 --> 00:29:22,280
Erin tinha um espírito vibrante...

555

00:29:22,360 --> 00:29:24,000
- Quem são esses?
- Tô te ligando há horas.

556

00:29:24,080 --> 00:29:25,960
E ela gostava de ouvir música,

557

00:29:26,040 --> 00:29:27,280
conversar com os amigos.

558

00:29:27,360 --> 00:29:29,160
- E, sabe...
- [Maeve suspira]

559

00:29:29,240 --> 00:29:31,520
Acho que podemos encontrar conforto

560

00:29:31,600 --> 00:29:33,840
na ideia de que há uma nova estrela

561

00:29:33,920 --> 00:29:37,640
particularmente brilhante no céu

562

00:29:38,920 --> 00:29:40,440
esta noite.

563

00:29:41,040 --> 00:29:43,120
[palmas lentas]

564

00:29:45,240 --> 00:29:47,800
Isso é ótimo. É fabuloso.

565

00:29:48,520 --> 00:29:50,600
É sério, serinho. Quer dizer...

566

00:29:50,680 --> 00:29:53,280
- É um monte de bosta. [ri]
- Cala a boca.

567

00:29:53,360 --> 00:29:56,240
Mas foi pensado com cuidado.
Achei bonitinho.

568

00:29:56,320 --> 00:29:58,520
- Obrigada.
- Para com isso.

569
00:29:58,600 --> 00:30:01,560
- Quero acrescentar umas coisas.
- Não. Não, não, não.

570
00:30:01,640 --> 00:30:04,960
Se não se importa,
vou falar umas palavras sobre a minha mãe.

571
00:30:05,040 --> 00:30:06,360
- [microfonia]
- Obrigado.

572
00:30:06,440 --> 00:30:07,280
Por favor, não.

573
00:30:07,360 --> 00:30:09,000
- [Sean] Minha mãe...
- Sean.

574
00:30:09,080 --> 00:30:11,040
- [Sean bate o pé]
- [Maeve pigarreia]

575
00:30:11,120 --> 00:30:12,640
Minha querida mãe.

576
00:30:12,720 --> 00:30:18,200
Ela morreu fazendo o que ela amava.

577
00:30:21,920 --> 00:30:23,000
Drogas.

578
00:30:24,000 --> 00:30:25,320

Ah, qual é.

579

00:30:25,400 --> 00:30:29,160
Ninguém tava acreditando que ela é
uma estrela brilhante lá no céu, né? [ri]

580

00:30:29,840 --> 00:30:32,040
Não, acho que seria mais apropriado

581

00:30:32,720 --> 00:30:34,640
se eu, o filho dela,

582

00:30:34,720 --> 00:30:37,800
contasse umas histórias da Erin
da nossa infância.

583

00:30:38,880 --> 00:30:41,360
Devo contar sobre os
jogos que a gente jogava?

584

00:30:42,880 --> 00:30:46,520
Devo não? Devo, sim.
Primeiro... [pigarreia] Futebol no escuro.

585

00:30:46,600 --> 00:30:47,880
Esse era legal.

586

00:30:47,960 --> 00:30:51,200
A mamãe expulsava a gente do trailer
no meio da noite,

587

00:30:51,280 --> 00:30:55,760
pra ela poder ficar chapadona
e depois transar com um cara chamado Greg.

588

00:30:55,840 --> 00:30:57,040
É claro...

589

00:30:57,560 --> 00:31:02,480
Tinha o cata-guimba ou caça ao cigarro,
que era quando a gente ia pro parque

590

00:31:02,560 --> 00:31:05,600
e tinha que ficar de joelhos
procurando lá na lama

591

00:31:05,680 --> 00:31:08,600
umas guimbas de cigarro longas
pra mamãe fumar,

592

00:31:08,680 --> 00:31:12,320
porque a gente tava sem dinheiro.
Ela fumava a guimba fumada.

593

00:31:12,400 --> 00:31:14,880
E também tem um monte desses..
Como é que é...

594

00:31:14,960 --> 00:31:17,200
- O meu favorito..
- Para com isso. Já chega.

595

00:31:17,280 --> 00:31:18,600
Você tá se humilhando.

596

00:31:22,840 --> 00:31:24,320
- [ri]
- [música tensa]

597

00:31:24,400 --> 00:31:25,960
[Sean] Ah, fala sério, mana.

598

00:31:28,160 --> 00:31:32,120
Como se um vestido chique e uma bela foto

fossem convencer qualquer um nessa sala

599

00:31:32,200 --> 00:31:34,800
que a nossa mãe não passava
de uma viciada nojenta.

600

00:31:39,840 --> 00:31:40,760
[suspira] Sai.

601

00:31:41,720 --> 00:31:42,800
[grita] Sai daqui!

602

00:31:44,240 --> 00:31:46,760
Tudo bem. Com prazer.

603

00:31:51,560 --> 00:31:52,560
Tchau, mãezinha.

604

00:31:55,480 --> 00:31:56,480
[grunhe]

605

00:32:01,640 --> 00:32:05,120
Acho que vamos fazer uma pequena pausa.

606

00:32:09,280 --> 00:32:10,320
[Maeve] Sean.

607

00:32:11,720 --> 00:32:13,200
Sean, para de fugir de mim.

608

00:32:14,800 --> 00:32:18,040
- Por que tem que ser tão egoísta?
- Porque não posso ser falso igual a você!

609

00:32:19,120 --> 00:32:20,800
Tô tentando fazer

uma boa despedida pra ela.

610
00:32:20,880 --> 00:32:22,280
Não é justo.

611
00:32:22,360 --> 00:32:23,560
O que não é justo?

612
00:32:23,640 --> 00:32:25,320
Você vai sair desse lugar,

613
00:32:26,000 --> 00:32:28,880
mas eu vou morrer sozinho, igual à mamãe.

614
00:32:30,000 --> 00:32:31,720
Você pode sair dessa, Sean.

615
00:32:32,720 --> 00:32:34,120
[música melancólica]

616
00:32:35,280 --> 00:32:37,120
No fim das contas, isso não importa,

617
00:32:37,760 --> 00:32:41,040
porque você vai voltar
pra sua vidinha nos Estados Unidos

618
00:32:41,120 --> 00:32:42,720
e vai esquecer que eu existo.

619
00:32:43,320 --> 00:32:44,320
Eu vou nessa.

620
00:32:45,560 --> 00:32:48,400
Sean, não faz isso.
A gente tem que se despedir da mamãe.

621

00:32:49,880 --> 00:32:52,120

Ela nem se preocupou
em se despedir da gente.

622

00:32:52,200 --> 00:32:53,200

Tô nem aí.

623

00:33:01,840 --> 00:33:02,960

[suspira]

624

00:33:05,520 --> 00:33:06,400

Ai...

625

00:33:06,920 --> 00:33:08,360

[ofegando]

626

00:33:11,520 --> 00:33:17,680

CREMATÓRIO DE MOORDALE

627

00:33:17,760 --> 00:33:22,280

[homem no alto-falante] Atenção, clientes.
Peixes tropicais pela metade do preço.

628

00:33:23,360 --> 00:33:24,520

[sino da loja]

629

00:33:27,080 --> 00:33:31,400

Ai, esse canguru é muito bom.
Olha, ela já dormiu.

630

00:33:33,920 --> 00:33:34,960

[exclama] Merda.

631

00:33:37,000 --> 00:33:38,800

- Tá fazendo o quê?

- Me escondendo.

632

00:33:39,520 --> 00:33:41,320

- De quem?

- Dele.

633

00:33:41,400 --> 00:33:45,120

Ai, meu Deus, é o Dan! Merda.

Deve ter sofrido mesmo acidente de moto.

634

00:33:45,200 --> 00:33:46,360

- [Jean] Vem cá.

- Que foi?

635

00:33:46,440 --> 00:33:47,840

Como você conhece o Dan?

636

00:33:48,440 --> 00:33:50,040

É o cara com quem eu tô saindo.

637

00:33:51,720 --> 00:33:54,640

[Dan] Ai, merda! [grunhe] Puta merda.

638

00:33:57,080 --> 00:33:58,880

- [suspira]

- Que foi?

639

00:33:59,640 --> 00:34:01,160

[sussurra] Ele é o pai da Joy.

640

00:34:03,360 --> 00:34:06,720

- O quê? Você e o Dan?

- [assente]

641

00:34:08,720 --> 00:34:11,640

Percentual de certeza
sobre essa paternidade?

642

00:34:11,720 --> 00:34:14,960
- 95% de certeza.
- Fala sério! Caramba!

643

00:34:15,040 --> 00:34:17,000
- Você não dormiu com ele, né?
- Não.

644

00:34:17,080 --> 00:34:19,040
Mas é que eu gosto muito dele.

645

00:34:20,360 --> 00:34:21,800
[ambas suspiram]

646

00:34:21,880 --> 00:34:23,720
Sabe que não pode mais vê-lo, né?

647

00:34:23,800 --> 00:34:26,040
Sei. É claro.

648

00:34:27,360 --> 00:34:29,280
- Merda.
- [suspira] Isso é tão típico.

649

00:34:30,440 --> 00:34:32,000
[mulher pigarreja ruidosamente]

650

00:34:38,880 --> 00:34:41,000
[música soturna]

651

00:34:46,520 --> 00:34:47,760
[batidas na porta]

652

00:34:49,800 --> 00:34:50,960
[porta abre]

653

00:34:51,640 --> 00:34:53,560
[mãe de Cal] Você chegou em casa cedo.

654

00:34:54,200 --> 00:34:55,040
Está bem?

655

00:34:58,880 --> 00:35:00,720
Eu não quero falar sobre isso agora.

656

00:35:02,360 --> 00:35:03,360
Se tiver tudo bem.

657

00:35:08,840 --> 00:35:09,720
Ok.

658

00:35:25,000 --> 00:35:27,000
[música de órgão suave]

659

00:35:29,840 --> 00:35:31,160
A gente pode comer o bolo?

660

00:35:31,240 --> 00:35:33,600
- Será que ela tá bem?
- Espero que sim.

661

00:35:37,640 --> 00:35:39,800
- Ei, crianças.
- [Aimee] Oi.

662

00:35:39,880 --> 00:35:41,720
É... só pra vocês saberem,

663

00:35:41,800 --> 00:35:44,800
eu tenho outro funeral esta tarde.

664
00:35:45,880 --> 00:35:46,760
Então...

665
00:35:47,280 --> 00:35:48,240
É...

666
00:35:50,560 --> 00:35:52,480
- Ok. É.
- [Aimee] Uhum.

667
00:35:56,800 --> 00:35:58,800
- Eu vou procurar ela.
- Tá bom.

668
00:36:02,960 --> 00:36:04,720
- Tá tudo bem.
- [porta abre]

669
00:36:06,360 --> 00:36:07,360
[porta fecha]

670
00:36:15,080 --> 00:36:16,360
- Como é que cê tá?
- Bem.

671
00:36:16,440 --> 00:36:17,360
Legal.

672
00:36:19,200 --> 00:36:20,040
Hum.

673
00:36:22,880 --> 00:36:23,800
[suspira]

674
00:36:28,920 --> 00:36:30,280
Trabalho com cavalos agora.

675

00:36:31,480 --> 00:36:32,320

Ah, é?

676

00:36:32,400 --> 00:36:34,880

- [assente]

- Isso faz muito sentido.

677

00:36:38,680 --> 00:36:39,520

Você...

678

00:36:41,440 --> 00:36:43,720

Você contou alguma coisa pros seus pais?

679

00:36:46,320 --> 00:36:48,720

É. Eu contei.

680

00:36:49,480 --> 00:36:50,720

[arqueja]

681

00:36:52,760 --> 00:36:54,520

Eles reagiram muito bem.

682

00:36:55,080 --> 00:36:58,880

Isso é incrível, Adam.

Isso é maravilhoso. [ri, suspira]

683

00:36:59,720 --> 00:37:01,720

Eu tô muito orgulhoso de você, sabia?

684

00:37:03,480 --> 00:37:08,520

Eu ainda tô achando muito difícil...
ser totalmente assumido.

685

00:37:08,600 --> 00:37:09,560

[Eric assente]

686

00:37:10,200 --> 00:37:13,080
Quando você parou de sentir vergonha?

687

00:37:14,400 --> 00:37:18,200
Ah... [hesita] É um longo caminho.

688

00:37:19,680 --> 00:37:20,680
[Adam pondera]

689

00:37:20,760 --> 00:37:24,600
Mas olha, você tem que acreditar
que merece coisas boas.

690

00:37:25,240 --> 00:37:29,000
E, Adam, escuta, você tem que se amar, tá?

691

00:37:29,760 --> 00:37:30,720
Uhum.

692

00:37:37,880 --> 00:37:39,200
Eu sei que não era...

693

00:37:40,560 --> 00:37:41,840
pra ficarmos juntos.

694

00:37:43,800 --> 00:37:45,480
Mas eu sinto sua falta.

695

00:37:49,920 --> 00:37:51,120
Você é completamente...

696

00:37:51,960 --> 00:37:52,920
"efervoroso".

697

00:37:53,520 --> 00:37:56,240
[efeito sonoro misterioso]

698

00:37:57,120 --> 00:37:59,520
Hã... Desculpa, quis dizer efervescente?

699

00:38:00,480 --> 00:38:01,840
Ah... É, eu quis.

700

00:38:04,240 --> 00:38:05,280
Eu quis, sim.

701

00:38:06,280 --> 00:38:07,240
[lambidas ruidosas]

702

00:38:11,680 --> 00:38:13,040
Colin. Colin, não.

703

00:38:13,840 --> 00:38:15,120
- [porta abre]
- O quê?

704

00:38:16,000 --> 00:38:16,840
[porta fecha]

705

00:38:19,000 --> 00:38:22,560
- Não consegui encontrar ela.
- O que a gente faz? Manda todos pra casa?

706

00:38:24,440 --> 00:38:26,800
- Não, ela vai voltar. Eu acho.
- [Aimee] Ok.

707

00:38:28,800 --> 00:38:30,160
[suspira]

708

00:38:30,240 --> 00:38:32,320
Ela fica batendo no relógio.

709

00:38:32,840 --> 00:38:34,040
[porta abre]

710

00:38:34,960 --> 00:38:36,400
[corvo grasnando]

711

00:38:43,840 --> 00:38:45,840
[música suave]

712

00:38:55,600 --> 00:38:56,720
Te achei.

713

00:39:04,720 --> 00:39:07,760
Acha que se eu morrer de vergonha,
eu consigo um desconto?

714

00:39:08,720 --> 00:39:10,840
Eu posso ver no folheto, mas acho difícil.

715

00:39:12,040 --> 00:39:14,040
Eu não precisava de uma audiência lá.

716

00:39:14,840 --> 00:39:16,400
A Aimee só tentou te ajudar.

717

00:39:20,280 --> 00:39:21,240
[Maeve suspira]

718

00:39:24,840 --> 00:39:26,080
[suspira]

719

00:39:29,840 --> 00:39:31,000
Seu irmão tá sofrendo.

720

00:39:33,280 --> 00:39:34,480
Ela não era tão ruim.

721

00:39:34,560 --> 00:39:37,080
Claro que não era. Ninguém é só ruim.

722

00:39:39,440 --> 00:39:41,760
Olha, eu sei que é uma merda falar isso.

723

00:39:41,840 --> 00:39:44,080
mas maioria das pessoas aqui
não vai entender

724

00:39:44,160 --> 00:39:46,000
como é ter uma família disfuncional.

725

00:39:46,520 --> 00:39:47,880
E mesmo que seja difícil,

726

00:39:47,960 --> 00:39:49,760
você quer homenagear a Erin.

727

00:39:49,840 --> 00:39:52,000
E, na boa, isso é motivo de muito orgulho.

728

00:39:55,400 --> 00:39:58,400
Então volta pra lá
e fala sobre a sua a mãe.

729

00:40:01,000 --> 00:40:02,280
Tá. Tá bom.

730

00:40:04,320 --> 00:40:06,320
- [música suave continua]
- [porta abre]

731

00:40:12,160 --> 00:40:13,600

- Tudo bem?

- Tá.

732

00:40:14,560 --> 00:40:16,520

Ok, pessoal, o intervalo acabou.

733

00:40:16,600 --> 00:40:22,600

É... agora temos a homenagem
que será lida pela filha da Erin, Maeve.

734

00:40:31,040 --> 00:40:32,640

[farfalhar de papéis]

735

00:40:34,840 --> 00:40:35,720

[Maeve] Ok.

736

00:40:38,680 --> 00:40:39,840

[pigarreia]

737

00:40:42,760 --> 00:40:43,600

[suspira]

738

00:40:45,520 --> 00:40:46,360

[grunhe]

739

00:40:47,440 --> 00:40:48,840

Desculpem.

740

00:40:53,240 --> 00:40:55,120

Tudo o que meu irmão disse é verdade.

741

00:40:56,240 --> 00:40:57,640

A minha mãe era uma viciada.

742

00:40:59,520 --> 00:41:02,760

Ela também me ajudou a abrir
meu primeiro negócio aos oito anos,

743

00:41:02,840 --> 00:41:04,120

lavando carros.

744

00:41:05,200 --> 00:41:08,760

Ela me ensinou a fidelizar os clientes
e a ganhar boas gorjetas.

745

00:41:09,760 --> 00:41:11,240

Ela adorava cantar,

746

00:41:11,320 --> 00:41:14,320

apesar de cantar muito mal
e nunca acertar as letras.

747

00:41:15,360 --> 00:41:17,280

[pigarreia] E...

748

00:41:18,000 --> 00:41:19,520

nunca passamos fome.

749

00:41:20,600 --> 00:41:22,920

O que não era tarefa fácil. [ri]

750

00:41:23,000 --> 00:41:27,280

Mesmo quando estava chapada,
ela fazia umas panquequinhas pra gente,

751

00:41:27,360 --> 00:41:29,320

com carinhas sorridentes de chocolate.

752

00:41:29,400 --> 00:41:30,520

Deliciosas.

753

00:41:31,480 --> 00:41:34,240

E... é, eu acho...

754

00:41:34,760 --> 00:41:37,840

[pigarreia] Desculpa. [suspira]

755

00:41:47,040 --> 00:41:48,000

É.

756

00:41:48,600 --> 00:41:49,600

[funga]

757

00:41:51,760 --> 00:41:54,480

[chora] O que eu tô tentando dizer

758

00:41:54,560 --> 00:41:57,800

é que uma mãe pode ser
uma péssima mãe às vezes,

759

00:41:57,880 --> 00:42:01,960

e você ainda pode amá-la
e querer que ela melhore.

760

00:42:02,040 --> 00:42:06,440

Alguém pode ser um viciado
e ainda ser generoso e gentil.

761

00:42:07,040 --> 00:42:08,120

[funga]

762

00:42:08,200 --> 00:42:11,200

Eu a odeio por tudo que ela me fez passar,

763

00:42:13,240 --> 00:42:16,840

mas eu sinto falta dela

com cada célula do meu ser.

764

00:42:20,400 --> 00:42:21,440
É isso. [suspira]

765

00:42:26,960 --> 00:42:30,320
Então, enquanto nossa cerimônia
chega ao fim,

766

00:42:30,960 --> 00:42:33,800
e todos nós voltamos
para nossas vidas diárias,

767

00:42:35,320 --> 00:42:38,000
eu espero
que vocês tenham encontrado algum conforto

768

00:42:38,680 --> 00:42:40,760
por estarmos todos juntos hoje.

769

00:42:44,360 --> 00:42:45,480
Obrigada.

770

00:42:54,400 --> 00:42:55,400
Você conhece?

771

00:42:57,120 --> 00:42:57,960
Claro.

772

00:42:58,800 --> 00:42:59,720
Pode?

773

00:43:00,240 --> 00:43:01,800
- Você acha?
- É.

774

00:43:03,520 --> 00:43:04,520
- Ok.
- Tá.

775
00:43:13,760 --> 00:43:14,600
Quem é ele?

776
00:43:16,880 --> 00:43:17,840
[pigarreia]

777
00:43:19,280 --> 00:43:21,280
[toca "With or Without You"]

778
00:44:19,000 --> 00:44:20,000
Vamos lá!

779
00:44:20,080 --> 00:44:21,520
[cantando junto]

780
00:44:53,160 --> 00:44:55,000
Quero ouvir! Vamos lá!

781
00:45:15,480 --> 00:45:19,520
- [música distorcendo]
- [hiperventilando]

782
00:45:19,600 --> 00:45:22,440
- [bipes de monitor]
- [ruído gosmento]

783
00:45:22,520 --> 00:45:24,680
[bipe contínuo]

784
00:45:24,760 --> 00:45:27,040
[música retorna ao normal]

785

00:45:27,120 --> 00:45:28,480
Eu vou ver se ele tá bem.

786

00:45:28,560 --> 00:45:29,560
Tudo bem.

787

00:45:35,920 --> 00:45:37,920
- [porta abre]
- [música termina]

788

00:45:41,040 --> 00:45:42,160
[ofega]

789

00:45:45,680 --> 00:45:47,880
[música etérea]

790

00:45:50,120 --> 00:45:51,200
Obrigado.

791

00:45:56,040 --> 00:45:57,000
[Aimee vibra]

792

00:45:59,000 --> 00:46:01,640
- [respirando fundo]
- [porta abre]

793

00:46:04,400 --> 00:46:05,280
Oi.

794

00:46:06,640 --> 00:46:07,840
[suspira]

795

00:46:09,000 --> 00:46:11,160
- O que tá rolando?
- [arfa]

796

00:46:12,800 --> 00:46:13,840
Eu só tinha...

797

00:46:15,000 --> 00:46:17,200
Eu só queria saber se tá tudo bem aqui.

798

00:46:17,280 --> 00:46:18,320
Sim, tá tudo bem.

799

00:46:20,520 --> 00:46:22,600
É... eu entro num minuto.

800

00:46:22,680 --> 00:46:25,280
- Obrigada.
- Tá. Claro.

801

00:46:29,800 --> 00:46:30,800
[porta fecha]

802

00:46:32,400 --> 00:46:33,400
O quê?

803

00:46:35,760 --> 00:46:36,960
Eu não sei, cara.

804

00:46:37,480 --> 00:46:38,720
Eu só acho ele estranho.

805

00:46:38,800 --> 00:46:40,000
O Beau?

806

00:46:42,520 --> 00:46:43,600
O que quer dizer?

807

00:46:44,120 --> 00:46:46,040
Ele é superintenso, né?

808

00:46:47,320 --> 00:46:49,480

Hum. Por que tá com ciúme?

809

00:46:50,320 --> 00:46:51,640

Eu não tô com ciúme.

810

00:46:51,720 --> 00:46:54,200

Só tô preocupado
porque tá indo rápido demais.

811

00:46:54,280 --> 00:46:56,520

- Olha, Jackson, ele é meu namorado.

- É.

812

00:46:56,600 --> 00:46:59,240

E eu sei que tá passando
por um momento difícil, mas...

813

00:46:59,920 --> 00:47:01,080

eu tô feliz.

814

00:47:03,360 --> 00:47:04,360

[suspira]

815

00:47:05,120 --> 00:47:06,760

- Tá. Se tem certeza...

- Estamos bem?

816

00:47:06,840 --> 00:47:08,600

- Estamos.

- Tá, te vejo lá.

817

00:47:14,520 --> 00:47:16,520

[música de órgão suave]

818

00:47:17,640 --> 00:47:19,040
Foi muito bom te ver, amigo.

819

00:47:19,120 --> 00:47:20,000
Você também.

820

00:47:21,360 --> 00:47:22,360
Se cuida, tá?

821

00:47:26,840 --> 00:47:27,920
[mulher] Oi, Jeffrey.

822

00:47:28,440 --> 00:47:29,880
- Oi.
- Oi.

823

00:47:36,160 --> 00:47:37,200
Tudo bem aí?

824

00:47:38,320 --> 00:47:42,400
Tô, tô. Eu só tava
pegando as coisas da Viv pra ela.

825

00:47:42,480 --> 00:47:43,520
[Jackson] Hum.

826

00:47:44,200 --> 00:47:45,080
Com licença.

827

00:47:53,280 --> 00:47:55,720
Obrigada por vir. Obrigada por ter vindo.

828

00:47:55,800 --> 00:47:57,560
A Cynthia queria ter vindo.

829

00:47:58,280 --> 00:48:00,360

Mas funerais lembram ela do Jonathan.

830

00:48:01,520 --> 00:48:02,760
Claro. É.

831

00:48:03,880 --> 00:48:08,960
Sua mãe podia ser meio babaca,
mas é triste que ela tenha morrido.

832

00:48:09,920 --> 00:48:12,280
E o que você disse lá...

833

00:48:13,520 --> 00:48:14,680
foi adorável.

834

00:48:18,400 --> 00:48:19,240
Valeu, Jeffrey.

835

00:48:21,720 --> 00:48:22,600
Oi.

836

00:48:23,240 --> 00:48:25,160
[arqueja] Obrigada por ter vindo.

837

00:48:25,800 --> 00:48:27,120
Maeve, eu sinto muito.

838

00:48:27,200 --> 00:48:28,200
[porta fecha]

839

00:48:28,280 --> 00:48:29,280
Como é que cês tão?

840

00:48:29,360 --> 00:48:30,760
- Bem, bem, bem.
- Bem, é.

841

00:48:30,840 --> 00:48:34,000

Eu ainda tô dando aula,
e a Emily voltou pra universidade.

842

00:48:34,080 --> 00:48:35,840

- Ah, é?
- É. [ri]

843

00:48:35,920 --> 00:48:39,080

Eu tô fazendo mestrado em Literatura.

844

00:48:39,760 --> 00:48:42,160

Você, na verdade, me inspirou.

845

00:48:42,240 --> 00:48:44,920

- Quê? Sério?
- Por ter ido estudar em Wallace.

846

00:48:45,000 --> 00:48:47,240

- Deve ser incrível.
- Aê! Poderosa.

847

00:48:47,320 --> 00:48:49,000

- [Emily] É.
- É, é fantástico.

848

00:48:49,080 --> 00:48:50,920

Aposto que cê tá indo muito bem.

849

00:48:51,000 --> 00:48:52,960

- Aposto que é a melhor da turma.
- [ri]

850

00:48:55,160 --> 00:48:56,240

Enfim, é...

851

00:48:58,120 --> 00:48:59,840

Eu... eu tô, olha...

852

00:48:59,920 --> 00:49:02,240

incrivelmente orgulhosa de você.

853

00:49:02,320 --> 00:49:07,160

Dar aula pra você e ver você prosperar
quando tudo parecia ir contra você

854

00:49:07,240 --> 00:49:11,120

foi um dos grandes privilégios
da minha carreira.

855

00:49:13,800 --> 00:49:14,800

Obrigada.

856

00:49:16,880 --> 00:49:18,360

- [música emotiva]
- Obrigada.

857

00:49:19,920 --> 00:49:20,960

Obrigada.

858

00:49:21,600 --> 00:49:22,480

Obrigada.

859

00:49:24,000 --> 00:49:26,120

Vão com cuidado. Comam os cupcakes. [ri]

860

00:49:26,200 --> 00:49:28,360

- Especial da Aimee Gibbs.
- Já começamos.

861

00:49:28,440 --> 00:49:29,640

[ri]

862

00:49:30,840 --> 00:49:32,400
[suspira]

863

00:49:38,760 --> 00:49:39,600
Tchau, Maeve.

864

00:49:41,600 --> 00:49:43,640
Eu sinto muito por sua perda, tá?

865

00:49:44,640 --> 00:49:47,080
Obrigada. Aproveita os cupcakes.

866

00:49:49,520 --> 00:49:51,920
Obrigada. Obrigada por ter vindo.

867

00:49:52,000 --> 00:49:53,240
[Otis] Oi.

868

00:49:54,480 --> 00:49:55,760
A gente tá bem?

869

00:49:56,480 --> 00:50:00,360
Porque não acho que a gente devia brigar.
A gente pode só seguir em frente?

870

00:50:00,440 --> 00:50:02,040
É, eu não sei.

871

00:50:03,960 --> 00:50:05,040
Eu não sei.

872

00:50:06,640 --> 00:50:10,760
É só que eu não sinto
que você ouviu o que eu...

873
00:50:11,320 --> 00:50:12,520
o que eu disse.

874
00:50:13,680 --> 00:50:16,280
Eu acho que você não ouviu o que eu disse.

875
00:50:18,320 --> 00:50:20,040
[ri]

876
00:50:22,440 --> 00:50:24,120
Ok. Hã...

877
00:50:28,800 --> 00:50:31,680
Talvez a gente precise
de um tempo longe um do outro.

878
00:50:36,480 --> 00:50:37,360
É.

879
00:50:38,600 --> 00:50:39,640
É, talvez.

880
00:50:43,480 --> 00:50:45,040
Show. Show.

881
00:50:45,720 --> 00:50:47,640
Eu te vejo... te vejo por aí.

882
00:51:05,280 --> 00:51:06,360
Como é que cê tá?

883
00:51:10,520 --> 00:51:11,360
É.

884
00:51:14,800 --> 00:51:19,000

Eu sei que eu fiz merda.
Tá? E eu sinto muito.

885

00:51:20,600 --> 00:51:22,520
Eu acho que tava sentindo sua falta e...

886

00:51:23,040 --> 00:51:25,320
queria me sentir importante,
o que é patético.

887

00:51:26,680 --> 00:51:30,440
E eu ia odiar se esse fosse o motivo
pras coisas não darem certo pra gente,

888

00:51:30,520 --> 00:51:31,480
então...

889

00:51:37,920 --> 00:51:38,760
Nada aconteceu?

890

00:51:40,120 --> 00:51:40,960
Nada.

891

00:51:42,160 --> 00:51:43,280
Promete?

892

00:51:43,880 --> 00:51:44,920
Eu prometo.

893

00:51:46,840 --> 00:51:47,960
[inspira]

894

00:51:48,040 --> 00:51:49,800
[pigarreia] Quer me levar pra casa?

895

00:51:52,640 --> 00:51:53,520

Claro.

896
00:51:53,600 --> 00:51:55,200
[música folk psicodélica]

897
00:51:56,480 --> 00:51:57,520
A bicicleta tá aqui.

898
00:52:02,200 --> 00:52:05,320
- [música contínua]
- [britadeira perfurando asfalto]

899
00:52:12,600 --> 00:52:13,960
Que casa é essa?

900
00:52:19,840 --> 00:52:20,840
[buzina]

901
00:52:37,200 --> 00:52:39,360
Ai, meu Deus,
ela se parece com a minha avó.

902
00:52:43,360 --> 00:52:45,000
- O que ela tá fazendo?
- Oi!

903
00:52:47,320 --> 00:52:48,920
Dá um sorrisinho pra gente.

904
00:52:49,720 --> 00:52:53,880
Se anima, gatinha.
As coisas não estão tão ruins. [ri]

905
00:52:55,560 --> 00:52:57,240
[música torna-se soturna]

906

00:52:58,760 --> 00:53:02,480
Se liga aí. [ri]
Ela tá vindo. Aí.

907
00:53:03,600 --> 00:53:07,080
Eu não tô sorrindo porque eu acabei de ir
na porra de um funeral!

908
00:53:07,800 --> 00:53:11,560
Eu também não tô sorrindo,
porque vocês estão falando comigo!

909
00:53:12,520 --> 00:53:14,640
[grita] Seus bandos de merda!

910
00:53:17,400 --> 00:53:18,400
Meus pêsames.

911
00:53:21,120 --> 00:53:22,000
É!

912
00:53:23,840 --> 00:53:25,040
[música para]

913
00:53:36,000 --> 00:53:37,960
- Ah, Adam.
- Oi, pai.

914
00:53:38,040 --> 00:53:41,960
O funeral fez eu me sentir
um pouco estranho,

915
00:53:42,040 --> 00:53:43,440
e eu tava pensando...

916
00:53:44,800 --> 00:53:46,200
que a gente podia sair.

917

00:53:46,280 --> 00:53:47,760

Tá, claro.

918

00:53:50,000 --> 00:53:51,880

Sua camisa tá meio torta.

919

00:53:53,440 --> 00:53:56,320

- Tá. É claro. [ri]

- Você... tá com aquela mulher?

920

00:53:56,400 --> 00:53:58,160

Eu... eu venho outro dia.

921

00:54:03,360 --> 00:54:05,080

Por que o casaco da mamãe tá aí?

922

00:54:08,800 --> 00:54:10,000

Mãe. Mãe?

923

00:54:10,080 --> 00:54:12,360

- Mãe, você tá aí?

- Não, não. Ela não está.

924

00:54:14,680 --> 00:54:16,000

Adam.

925

00:54:16,080 --> 00:54:20,400

É, eu... eu só vim aqui pra... pra pegar uma...

926

00:54:20,480 --> 00:54:22,760

uma... uma coisa.

927

00:54:22,840 --> 00:54:23,680

[Michael] É.

928

00:54:28,440 --> 00:54:29,880
Adam. Por favor, Adam.

929

00:54:29,960 --> 00:54:30,800
Adam.

930

00:54:37,360 --> 00:54:38,280
[música terna]

931

00:54:38,360 --> 00:54:40,680
[Jean] Como podemos ajudá-la hoje, Nicky?

932

00:54:40,760 --> 00:54:43,640
[Nicky] Minhe adolescente é não binária,

933

00:54:43,720 --> 00:54:49,240
e quando fez 18 anos, foi a um médico
e começou a tomar testosterona.

934

00:54:49,320 --> 00:54:53,080
E agora acho
que ile quer fazer mastectomia.

935

00:54:53,160 --> 00:54:57,120
Quero entender para que possa dar apoio,
mas ile não fala comigo.

936

00:54:58,160 --> 00:55:01,200
Você já teve um diálogo aberto
com ile no passado?

937

00:55:02,640 --> 00:55:06,120
Já. Eu não reagi muito bem
quando ile me contou.

938

00:55:06,760 --> 00:55:08,520

Me senti fora de controle.

939

00:55:09,160 --> 00:55:12,520

Parece que houve
uma quebra de confiança entre vocês,

940

00:55:12,600 --> 00:55:15,280

e isso pode levar um tempo
pra ser reconstruído.

941

00:55:15,360 --> 00:55:17,920

[Jean] Como mãe,
eu sei que pode ser difícil

942

00:55:18,000 --> 00:55:21,000

sentir que você está sendo excluída.

943

00:55:22,400 --> 00:55:26,000

Mas se você se informar
sobre o que tá acontecendo com ile,

944

00:55:26,080 --> 00:55:27,760

isso pode ser extremamente útil.

945

00:55:28,600 --> 00:55:33,080

Acho que você precisa mostrar
que leva a sério essa jornada com ile,

946

00:55:33,160 --> 00:55:36,840

e que ile não precisa
ficar se explicando pra você.

947

00:55:39,040 --> 00:55:41,040

Olha, é muito importante

948

00:55:41,120 --> 00:55:45,400

você deixar claro

que você ama ele do jeito que ele é.

949

00:55:47,040 --> 00:55:51,320

E olha, adolescentes sempre vão ter coisas que não contam pros pais.

950

00:55:51,400 --> 00:55:53,440

Mas eu acho importante criar um ambiente

951

00:55:53,520 --> 00:55:56,720

onde ele sinta seguro pra contar as coisas pra você.

952

00:55:56,800 --> 00:56:01,360

Se você tentar permanecer aberta, e curiosa, e compassiva,

953

00:56:01,440 --> 00:56:03,320

acho que não pode dar muito errado.

954

00:56:05,440 --> 00:56:07,960

[Nicky] Obrigada. Isso me ajudou muito.

955

00:56:08,040 --> 00:56:09,160

[suspira]

956

00:56:10,960 --> 00:56:12,160

[gane]

957

00:56:14,200 --> 00:56:16,400

[homem] Suas informações estão carregando.

958

00:56:16,480 --> 00:56:20,120

- [cliques do mouse]

- [cantarolando]

959

00:56:22,320 --> 00:56:23,840
[telefone tocando ao longe]

960

00:56:32,480 --> 00:56:34,200
Seu exame foi muito claro, senhor.

961

00:56:35,240 --> 00:56:36,600
Seu nódulo não é cancerígeno.

962

00:56:36,680 --> 00:56:39,560
- [Sofia suspira]
- Ai, obrigada. Cacete!

963

00:56:39,640 --> 00:56:40,560
Mãe!

964

00:56:40,640 --> 00:56:42,080
Ai, desculpa. Desculpa.

965

00:56:42,160 --> 00:56:44,720
Desculpa. É que eu tô muito feliz.

966

00:56:47,440 --> 00:56:49,040
- Obrigado.
- Obrigada.

967

00:56:50,000 --> 00:56:51,000
Obrigada.

968

00:56:51,080 --> 00:56:53,160
[música otimista]

969

00:56:54,680 --> 00:56:56,320
MINHA JORNADA DE CURA

970

00:57:02,080 --> 00:57:03,400

O QUE QUERO QUE MINHA ARTE DIGA

971

00:57:03,480 --> 00:57:05,280

O QUE ME IRRITA:
HOMENS ME MANDANDO SORRIR!

972

00:57:09,440 --> 00:57:12,040

AS MULHERES NÃO DEVEM SENTIR MEDO!

973

00:57:36,840 --> 00:57:40,240

[Jean] E nossa última ligação da noite
é da Ruby.

974

00:57:40,320 --> 00:57:42,680

Oi, Ruby. No que podemos ajudar você?

975

00:57:42,760 --> 00:57:44,520

[Ruby] Eu tenho uma pergunta pra O.

976

00:57:45,080 --> 00:57:49,280

Eu só queria saber
como é que é fingir ser tão legal,

977

00:57:49,360 --> 00:57:52,480

gentil, compassiva e prestativa,

978

00:57:52,560 --> 00:57:54,680

quando, na verdade, você pratica bullying.

979

00:57:54,760 --> 00:57:55,720

[música tensa]

980

00:57:56,320 --> 00:57:57,560

Eu sinto muito, Ruby.

981

00:57:57,640 --> 00:58:00,520

Eu não faço a menor ideia
do que você tá falando. [ri]

982

00:58:00,600 --> 00:58:02,000
Você faz, sim.

983

00:58:02,080 --> 00:58:03,640
E todo mundo vai saber o que é

984

00:58:03,720 --> 00:58:06,400
depois de verem o vídeo
que eu acabei de marcar você.

985

00:58:06,480 --> 00:58:07,760
[arfa] Pro próximo.

986

00:58:07,840 --> 00:58:10,320
Não, não. Próximo.
Próxima ligação.

987

00:58:10,400 --> 00:58:12,800
Hã... Desculpa por isso, pessoal.

988

00:58:12,880 --> 00:58:16,360
Então, nós temos... é... Certo, ok.

989

00:58:16,440 --> 00:58:18,520
É... a próxima ligação é de Rob.

990

00:58:18,600 --> 00:58:21,280
Oi, Rob,
o que posso fazer com você... por você?

991

00:58:21,800 --> 00:58:24,760
[meninas em unísono] Mijona!

992

00:58:24,840 --> 00:58:29,640
[menina] Mijona! [ri]

993

00:58:41,840 --> 00:58:43,840
[música emotiva]

994

00:58:55,320 --> 00:58:56,320
[Midnight resfolega]

995

00:59:21,240 --> 00:59:22,640
[música emotiva continua]

996

00:59:22,720 --> 00:59:24,040
[notificação do celular]

997

00:59:26,200 --> 00:59:30,080
MEU DEUS. O ESTÁGIO É DEMAIS!
CONHECI VÁRIOS AGENTES E EDITORES.

998

00:59:32,800 --> 00:59:35,240
QUANDO VOCÊ VAI VOLTAR?

999

00:59:35,320 --> 00:59:36,480
[música para]

1000

00:59:39,360 --> 00:59:40,360
Quem é?

1001

00:59:41,720 --> 00:59:42,600
A Ellen.

1002

00:59:43,400 --> 00:59:45,000
Ela perguntou quando eu volto.

1003

00:59:48,640 --> 00:59:50,200
E quando você vai voltar?

1004

00:59:52,760 --> 00:59:54,440
[inspira] Eu não sei.

1005

00:59:55,440 --> 00:59:57,360
Na verdade, acho que vou ficar aqui.

1006

00:59:57,440 --> 00:59:59,040
[coruja chirriando]

1007

01:00:03,360 --> 01:00:04,520
E o seu curso?

1008

01:00:07,160 --> 01:00:09,080
Acho que eu preciso de estabilidade.

1009

01:00:12,640 --> 01:00:15,760
- Disse que adorava ficar em Wallace.
- É, mas senti sua falta.

1010

01:00:19,400 --> 01:00:20,560
[Maeve pigarreia]

1011

01:00:20,640 --> 01:00:22,280
- [suspira]
- Também senti a sua.

1012

01:00:24,800 --> 01:00:27,480
Mas talvez não tenha
outra chance como essa.

1013

01:00:27,560 --> 01:00:29,360
E quero ter certeza
que tá fazendo o certo.

1014

01:00:29,440 --> 01:00:32,280

É, eu sei o que tô fazendo.
Eu quero ficar aqui com você.

1015

01:00:56,920 --> 01:00:58,160
Vamos tentar de novo?

1016

01:01:01,400 --> 01:01:03,520
[música romântica]

1017

01:01:25,640 --> 01:01:27,120
[Otis suspira]

1018

01:01:29,560 --> 01:01:31,560
[música se torna inquietante]

1019

01:01:31,640 --> 01:01:32,640
[Otis criança] Mãe?

1020

01:01:33,400 --> 01:01:35,840
[batimentos cardíacos]

1021

01:01:35,920 --> 01:01:37,840
Mãe, você tá bem?

1022

01:01:37,920 --> 01:01:39,280
[Jean chorando]

1023

01:01:39,360 --> 01:01:40,920
[Otis criança] Eu fiz torrada.

1024

01:01:41,000 --> 01:01:42,760
[batimentos aceleram]

1025

01:01:42,840 --> 01:01:45,000
[Maeve] Otis. Otis. Otis?

1026

01:01:45,880 --> 01:01:47,160
- Otis, tudo bem?
- [arfando]

1027

01:01:47,240 --> 01:01:49,600
- Otis.
- Tá bom, para. [grunhe]

1028

01:01:51,120 --> 01:01:53,280
[grunhe] Não sei
o que tem de errado comigo.

1029

01:01:53,800 --> 01:01:55,560
Eu fico pensando na minha mãe.

1030

01:01:55,640 --> 01:01:57,720
- Fica pensando na sua mãe?
- É... Não, não.

1031

01:01:57,800 --> 01:02:00,960
Não, não é...
não é de um jeito sinistro e sexy.

1032

01:02:01,040 --> 01:02:02,760
- Só quero dizer...
- Por que tá pensando nela?

1033

01:02:02,840 --> 01:02:03,760
Eu não sei.

1034

01:02:03,840 --> 01:02:07,360
Eu tinha uns problemas com sexo e...

1035

01:02:08,280 --> 01:02:11,720
[suspira] Eu pensei
que tivesse superado eles e...

1036

01:02:14,240 --> 01:02:17,720

Agora eu tô com vergonha,
e eu quero morrer, e...

1037

01:02:17,800 --> 01:02:21,200

Não, eu não quero morrer. Sua mãe morreu.
E eu fico falando de mães.

1038

01:02:22,040 --> 01:02:25,080

Tá bom, tá bom. Chega.
Por favor. Tá tudo bem.

1039

01:02:26,480 --> 01:02:27,800

Não temos que fazer nada.

1040

01:02:27,880 --> 01:02:29,200

Só deita. Vem.

1041

01:02:29,880 --> 01:02:30,720

Tá?

1042

01:02:31,720 --> 01:02:33,720

[música soul psicodélica]

1043

01:02:43,240 --> 01:02:44,680

Foi um dia estranho.

1044

01:02:44,760 --> 01:02:45,640

É.

1045

01:02:47,360 --> 01:02:48,400

Um dia estranho.

1046

01:04:01,120 --> 01:04:03,120

[música termina]

SEX EDUCATION



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

